Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dniu tym i godzinie nikt wie ani zwiastunowie niebios jeśli nie Ojciec mój sam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tym dniu zaś ani godzinie nikt nie wie:\* ani aniołowie niebios, ani Syn,\*\* tylko sam Ojciec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | o zaś dniu owym i godzinie nikt (nie) wie, ani zwiastunowie niebios ani Syn, jeśli nie Ojciec jedyny. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dniu tym i godzinie nikt wie ani zwiastunowie niebios jeśli nie Ojciec mój sam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia natomiast ani tej godziny nikt nie zna: ani aniołowie w niebie, ani Syn — tylko Ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o tym dniu i godzinie nikt nie wie, nawet aniołowie niebiescy, tylko sam mój Ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie niebiescy, tylko sam Ojciec mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani anjołowie niebiescy, jedno sam Ociec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz o dniu owym i godzinie nikt nie wie, nawet aniołowie niebiescy, tylko sam Ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o tym dniu i godzinie nikt nie wie; ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko sam Ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt jednak nie wie, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko sam Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, nikt nie wie: ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o dniu owym i godzinie nikt nie wie, nawet aniołowie w niebie, nawet Syn, lecz tylko sam Ojciec. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt jednak nie wie, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina. Nawet aniołowie z nieba, ani Syn. Wie tylko Ojciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie zna tego dnia i godziny, ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko sam Ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про той же день і годину ніхто не знає: ані небесні ангели, ані Син, тільки один Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Około zaś dnia owego i godziny żaden nie wie, ani aniołowie wiadomych niebios ani ten syn, jeżeli nie ten ojciec wyłącznie jedyny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o owym dniu i godzinie nie wie nikt, ani aniołowie niebios, tylko jedynie mój Ojciec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz tego, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, nie wie nikt - ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O dniu owym i godzinie nie wie nikt – ani aniołowie niebios, ani Syn, tylko sam Ojciec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt jednak nie zna dnia ani czasu, w którym się to stanie—ani aniołowie w niebie, ani nawet Ja—Syn. Wie o tym tylko mój Ojciec. |

1. 1) <x>470 25:13</x>; <x>510 1:7</x>; <x>590 5:1-2</x>; <x>680 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ani Syn, οὐδὲ ὁ υἱός, א 2b B (IV); brak w: א 2a (IV), w l : <x>480 13:32</x> i πατὴρ μόνος; <x>470 24:36</x>L. [↑](#footnote-ref-3)